

互助論

例言

- 一、這本書所根據的英譯，是一九一九年倫敦 William Heinemann 書店出的版。
- 二、原書內的小註，只擇與本文很有關係的譯出，其餘不大重要的，例如引出的書名，就略了不譯。
- 三、譯文內的「的」字，是當做形容詞底語尾用的，「底」字是當做所有格底語尾用的，「地」字是當做副詞底語尾用的。
- 四、固有名詞底譯音，雖然力求統一，但是因為太多了，恐怕有些地方沒有注意到，以致不能一致，請讀者原諒。附錄有中英固有名詞對照表。
- 五、這本書是課餘時抽閒譯出來的，若偶然有誤譯的地方，及文句沒有鍊得整齊的地方，希讀者指政。

一九二〇年五月一日 譯者識

互助論目次

序論

第一章 動物底互助

生存競爭。為「自然」底法則及進步的進化底主要要素的互助。無脊椎動物。螞蟻與蜜蜂。鳥類底獵漁同盟。社交性。小鳥類間的互相保護。鶴與鸚鵡。

第二章 動物底互助(續)

鳥類底移住。孵化同盟。秋天的社交。哺乳動物：少數非社交的種。狼、獅及別種動物底狩獵同盟。齧齒類、反芻類及猿猴類底社會。生存競爭中的互助。達爾文證明同種間的生存競爭的論據。對於繁殖過度的自然妨害。想像的中間連鎖底絕滅。

自然界內的競爭底排斥。

第三章 蒙昧人底互助

假定的各人對於總人的戰爭。人類社會底種族的起原。個別
的家族是後代出現的。蒲係滿人和霍坦脫人。澳大利亞人和
巴普亞人。埃斯起莫人和亞乃烏人。歐人不容易理解蒙昧人
生活底特質。韃靼克人底正義觀念。不文法。

第四章 野蠻人底互助

大移住。新組織底必要。共產村落。共同勞動。裁判的手續。
種族間的法律。從現代生活引的例證。博牙特民族。卡巴
爾民族。高加索的山地民。非洲各民族。

第五章 中世都市底互助

野蠻人社會裏面的權力底發達。各村寨裏面的農奴制度。有

城的都市底反逆，他們底解放和特權狀。同業公會、中世自由都市底二重起原。獨立裁判權和獨立行政權。勞動底名譽地位。同業公會和都市所行的商業。

第六章 中世都市底互助(續)

中世都市底類似點和差異點。同業公會：他們底國家底性質。都市對於農民的態度和農民解放的企圖。諸侯。中世都市底藝術和科學的成功。中世都市衰滅底原因。

第七章 近代社會底互助

國家時代最初時的平民叛亂。現代互助的諸制度。共產村落，他和國家的鬭爭。近代諸村落裏面遺存着的共產村落生活底習慣：瑞士，法國，德國，俄國。

第八章 近代社會底互助(續)

同業公會被國家破壞之後而成立的勞動組合。他們底鬭爭。互助和同盟罷工。產業組合。爲種種目的而組織的自由團體。犧牲的精神。各方面因爲共同勞動而組織的無數團體。貧窮人底互助。個人的扶助。

結論

附錄中英固有名詞對照表

互助論

序論

當我幼時旅行於東西伯利亞及北滿的時候，有兩種動物生活底狀態，給我很深的印象。一個是差不多一切的動物，都要對着殘酷的「自然」(Nature)而行的極嚴酷的生存競爭(The struggle for existence)；有由自然力而起的定期的生命大破壞；所以就我所觀察的廣大地面上，生物是很少的。還有一個就是雖然在動物很豐富的幾個地方，我也沒有找出(雖然我熱心地找)大多數進化論者(Darwinists)所認為生存競爭底主要特質及進化底主要要素的「同種的動物之間」(Among animals belonging to the same species)的激烈生存競爭。(達爾文不限定像他門徒一樣。)

歐拉西亞(Eurasia)底北部，一到冬末，就下可怕的大雪，像薄冰一樣的霜，常

常隨着他後頭下；這個霜和雪，每年於百花盛開，及到處小蟲出世的五月半，再下起來。又七八月時的早霜和不時的大雪，常忽然破壞幾萬的昆蟲及原野中的幼鳥。又八九月的時候，常在溫帶地方落的因季節風而起的大雨，釀成非在美洲及東部亞細亞則不能看見的這樣的大洪水；在高原，則使和全歐一樣廣的地域成爲沼澤。最後，十月所下的大雪，使和法國及德國這樣大的地域，完全變爲反芻動物不能住的地方，並且屠戮他們幾千百萬；我所見的北部亞細亞的動物生活，就在這些狀態底下奮鬥的。這些事使我早悟達爾文所謂的「對於過度增殖的自然障礙」(The natural checks to over-multiplication) 一方面，在自然界內比較同種的個體間底生存競爭，要重大得多。後者在一定的範圍內，或者行於各地；但是總不能和前者底價值相比較。像這樣動物缺乏，——不是過多，——乃是叫做北亞細亞的地球底大部分底特性。所以我對於爲大多數進化論者底一信條的各種之中有爲食物及生

存而行的可怕的競爭，和這樣的競爭，對於新種底進化是主要的要素一事，抱很深的疑惑；以後的研究，只有把這個疑惑越弄越甚的。

反之，無論何處，我看見動物最多的地方，例如二十多種類和數百萬個體，因為養育他們底後嗣而羣居的湖畔；齧齒類 (Rodents) 底殖民地；沿着烏蘇里河畔，以大規模而行的鳥類底移住；其中尤以在黑龍江畔所見的一種淡黃色的鹿 (Fallow-deer) 底移住，這些二萬多的智慧動物，在雪未下之前，從各廣漠地方飛起攏來，以渡黑龍江底最狹處：在我所看見的一切動物生活底光景裏面，我看見盛行着互助和互相維持；這個使我以為互助和互持，對於生命底維持，各種底保存及將來的進化，是最重要的。

最後我在外貝加里亞 (Transbaikalia) 的半野生牛馬之中，及各處的野生反芻類和栗鼠之中，見着當動物要和因為上述的原因之一而起的食物缺乏而奮鬥的時候，受了這個災難的動物全體，氣力和健康都衰弱了；所以在這

個激烈競爭的時期，他們底種底進步的進化，是不能造成的。

所以等到我以後注意到進化論和社會學的關係的時候，我對於論這個重要問題的一切著作和小冊子，簡直不能同意。這些著作，都用力地證明人類因為優秀的知力和知識，可以緩和人類之間的生存競爭底激烈；而他們同時又認一動物對於他底一切同種，及一人對於一切別人而為的生存方法的競爭，是「一個自然法則」(A law of nature)。這種見解，我是不能同意的；因為我以為設若承認各種之間，因為生活而行的殘酷內亂，及認這個內亂為進步的一條件；那末，就是承認不獨沒有證明，並且連直接觀察底確定都沒有的事物。

反之，一八八〇年正月，當時為聖彼得堡大學底校長的有名的動物學者凱斯勒教授 (Professor Kessler)，在俄國博物學者大會 (Russian congress of naturalists) 所講演的「論互助底法則」(On the Law of mutual aid) 就像在這個

全問題上面，投了新光明一樣地感動了我。凱斯勒底意見，是以自然界裏面，除了互相鬥爭底法則以外，還有互助底法則；這個法則，對於生存競爭底成功，尤以對於種底進步的進化，比較互相競爭底法則，要重要得多。這個暗示——其實這個不過是把達爾文他自己在人類底進化 (The descent of man)裏面說過的思想稍爲發達一下的。——我以為是非常正確，非常重要。所以我自從一八八三年知道了這個講演以來，就着手蒐集材料以發達凱斯勒在他底講演裏面只說大概而沒有能發展的思想。他是一八八一年死的。

只有某一點，我完全不能從凱斯勒底意見。他以親子的感情 (Parental feeling) 和保護子孫的情 (見後面第一章) 是動物間互助的傾向底起原。但是我以為要決定這兩種感情在社會本能底進化上，其實活動到甚麼程度，及別的種種本能在這個同一方面，也活動到甚麼程度，是完全不同且非常複雜的問題，我們現在還不能討論。我們只於十分闡明各種動物間的互助底事

實及這個事實對於進化怎樣重要以後，才能研究社會感情底發達，有多少屬於親子之情，有多少屬於固有的社會性的。這個社會性，明明白白在動物進化底最初期，恐怕還在「羣體時代」(Colony-stages)，就發了源的，所以我第一就注意於決定爲進化底一要素的互助底價值，而把發見自然界內的互助本能底「起原」放在將來研究。

「設若他底普遍性，只要能證明，」互助爲進化底一要素的價值，是不能逃脫戈德(Goethe)這樣偉大的博物學的天才的，當一八二七年，埃克曼(Eckermann)告訴戈德，說他在知更鳥(Robin redbreasts—rothkehlchen)底巢內，找得先一天跑脫了的兩個小駐鵝(Wren-Fledgling)，而知更鳥和喂他底幼兒一樣，喂這兩個小鳥；戈德對於這個事實，非常感動，他在這裏面，找得他底汎神論的思想(Pantheistic views)底確證。他道：「設若喂養無關係的外來人一事，有一般法則底性質，而行於自然界各處，那麼，一切的謎，都可以解決。」他第二

天再說到這件事，且熱心地勸埃克曼（他是個動物學者）關於這個問題，爲一個特別的研究，並且說他一定要得到「無盡藏的寶庫。」但是不幸這個研究，沒有做到；雖然普奈姆（Brehm）在他底著作裏面，蒐集了很多關於動物間互助的材料，恐怕是爲戈德底話所感動的。

從一八七二年到一八八六年之間，很出了幾種論動物底知力和精神生活的重要著作（在本書第一章內舉出了的）其中的三種，更特別地論我們正在研究的問題（就是互助底問題）他們就是埃斯弼拿（Espinas）所著的動物社會（Les sociétés animales）——一八七七年，在巴黎出版的，和挪虜山（J. L. Iannessean）底演講爲生存的競爭，爲競爭的協同（La lutte pour l'existence et l'association pour la lutte）——一八八一年出版的，及畢毓勒（Louis buchner）底動物界底戀愛及戀愛生活（Liebe und Hebe-leben in der thierwelt）這本書是一八八二或一八八三年初版的，一八八五年，大加增補後，出了二版。這些書

雖然都是很好的，但是還有很廣的餘地，使人可以爲一種著作，說互助不獨爲人類以前的道德本能底起原底證據，並且爲自然底法則及進化底一要素。埃斯弼拿主要注意到像蟻及蜂一樣，建設在生理的分工上面的動物社會。他底著作，在各方面雖然充滿了可稱許的暗示，但是當時還不能拿着我們現在所有的知識，來論人類社會底進化。挪虜山底演講，更有解釋一個著作底普通計劃的性質；這個著述是從海中的岩石起，一直論到動植物界以至於人類之間的互相維持。至於畢毓勒底著作，雖然是暗示的并且事實很豐富，但是我不能同意於他底中心思想。這本書是以「愛」底讚美歌起始的；他底引例，差不多都是想證明動物之間的愛和同情底存在的。但是把動物底社會性只歸到「愛」和「同情」，就是減少他底普遍性和重要性；就和把人類道德底基礎，只置於愛和個人的同情上面，反是使全體道德感情底意義窄狹是一樣的。當我看見我鄰舍被焚的時候，使我提起水桶跑到那家裏

去的，並不是我對於鄰人——素不相識的鄰人的愛。感動我的，乃是比較廣泛些，並且比較漠然些的人類協同心和社會性底感情或本能。就是動物，也是一樣。使一羣反芻類或一羣馬做成一圈以抵抗狼底攻擊的，並不是愛，也不是同情；（就他底固有的意義說）使狼作成一個團體以打獵的，並不是愛；使小貓或小羊相戲的，也不是愛；使十幾種幼鳥於秋天一起度日的，也不是愛；使散在像法國這樣大的地域的無數淡黃鹿，組成數十組隊伍，都向着某一定的地方前進，以渡大河的，既不是愛，也不是個人的同情。這乃是比愛或個人的同情廣泛得多的感情；這乃是在極長的進化行程之間，在動物和人底社會裏面慢慢地發達起來的本能。這個本能同樣地告訴動物及人類可以由實行互相幫助及維持而得的勢力，和可以在社會生活裏面找出來

歡樂。

這個區別底重要，動物心理學底研究者是很容易理解的，倫理學底研究

者則更容易理解。愛、同情及犧牲，在我們道德感情底進步的發達裏面，確實是很有貢獻的。但是社會在人類之間的基礎，既不是愛也不是同情，這乃是人類共同的意識——雖然只限於本能的境域。這個乃是無意識地承認由實行互助而得的勢力；無意識地承認一個人底幸福，和一切別人底幸福有密切關係的；無意識地承認使各個人認別個人底權利是和自己的一樣的正義平等底精神。許多更爲高尚的道德感情，在這個廣大而必然的基礎上，發達起來。但是這個問題是在本書範圍之外的，所以只把我辯駁哈克斯乃(Huxley)底「倫理學」的演講正義與道德(Justice and Morality)說出來給大家參攷；在這個裏面，這個問題多少論得詳細點。

所以我以爲論「互助爲自然底法則及進化底一要素」的書，或者可以補這個大缺。哈克斯乃於一八八八年，發表了「生存競爭」底宣言生存競爭和他及於人類的影響 (Struggle for Existence and Its Bearing upon Man)；據

我所見，這本書是把我們在原野及森林中所見的「自然」底事實，很誤傳了的；所以我這個時候寄信給雜誌十九世紀 (Nineteenth Century) 底主筆諾爾斯 (James Knowles) 問他肯否許我在他底雜誌上發表對於第一流的進化論者底意見而爲的組織的駁論。諾爾斯以多大的同情，許了我底請。我又把這件事對伯枝 (W. Bates) 說了。他答道：「是的，不錯，這個真是達爾文主義。他們把達爾文弄變可怕的東西了。請你把這篇文章做起來，出版的時候，我就給你一封信，你可以任意發表。」不幸這個文章，我差不多七年才做成；當我最後的一章發表時，伯枝已是死了。

論了各種動物之間的互助底價值以後，我當然不得不論這個要素，在人類進化裏面的價值。這個是更要緊的；因爲有許多雖然肯承認動物之間的互助底價值，而像斯賓塞爾 (Herbert Spencer) 一樣，不肯認人類之間的互助底價值的進化論者。他們說各人對於一切人的戰爭，乃是原始人生活底法